

Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A — zwiastunowi — w Sardes zgromadzenia napisz: Te mówi — mający — siedem duchów — Boga i — siedem gwiazd. Znam twe — dzieła, że imię masz, że żyjesz, lecz martwy jesteś.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi w Sardes zgromadzenia napisz to mówi mający siedem duchów Boga i siedem gwiazd znam twoje czyny że imię masz że żyjesz a martwy jesteś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do anioła zgromadzenia* w Sardis** napisz: Oto, co mówi Ten, który ma siedem duchów Boga*** i siedem gwiazd:**** Wiem o twoich czynach;***** masz imię, że żyjesz,***** ale jesteś umarły.***** [I h : Dobra nazwa i chlubna historia nie jest receptą na życie. I f : Sardis może zn.: ironiczny śmiech (σαρδάνιος) l. więzadło (σαρδόνιον); List obejmuje okres przedreformacyjny, 1378-1415 r. Działali wówczas: John Wycliffe (1330-1384), Jan Hus (1369-1415), Girolamo Savonarola (1452-1498). Do nich mogłyby odnosić się słowa 730 3:4.][**Sardis : stolica Lidii; miasto wielkiej sławy i bogactwa (730 3:1L.).][***730 1:4; 730 4:5; 730 5:6][****730 1:16; 730 2:1][*****730 2:2; 730 3:8][*****500 6:57; 500 14:19; 550 2:20; 570 1:21][*****Martwość w Sardis mogły powodować: (1) brak troski ze strony anioła zgromadzenia (330 34:4 por. 670 5:1-5); (2) nieposłuszeństwo woli Bożej (470 7:21), poniechanie pobożności (660 1:27), kompromis ze światem (690 2:15); (3) odstępstwo od ewangelii łaski Bożej albo od prawa wolności (660 1:22-25; por. 550 5:11-13); (4) poniechanie świadectwa o Chrystusie (w. 5, por. 470 10:32; 480 8:38).][*****500 6:53; 520 8:6; 560 2:1; 580 2:13; 610 5:6]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	A zwiastunowi w Sardes zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi mający siedem duchów Boga i siedem gwiazd. Znam twe czyny, że imię masz, że żyjesz, a martwy jesteś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi w Sardes zgromadzenia napisz to mówi mający siedem duchów Boga i siedem gwiazd znam twoje czyny że imię masz że żyjesz a martwy jesteś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do anioła kościoła w Sardis napisz: Oto, co mówi Ten, który ma siedem duchów Bożych oraz siedem gwiazd: Wiem o twoich czynach. Nosisz imię głoszące, że żyjesz. Ale ty jesteś martwy.
UBG'18	Przekład	Uwspółcześniona Biblia	A do anioła kościoła w Sardes napisz: To mówi ten,

	literacki	Gdańska	który ma siedem Duchów Boga i siedem gwiazd: Znam twoje uczynki, że masz imię, <i>które mówi</i> , że żyjesz, ale jesteś martwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	<i>A aniołowi zboru, który jest w Sardziech, napisz: To mówi ten, który ma siedm duchów Bożych i siedm gwiazd: Znam uczynki twoje, i masz imię, że żyjesz; aleś jest umarły.</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A anjołowi kościoła Sardyjskiego napisz: To mówi, który ma siedm Duchów Bożych i siedm gwiazd: znam uczynki twoje, iż masz imię, że żywiesz, aleś jest umarły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aniołowi Kościoła w Sardes napisz: To mówi Ten, co ma siedem Duchów Boga i siedem gwiazd: Znam twoje czyny: masz imię, [które mówi], że żyjesz, a jesteś umarły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	<i>A do anioła zboru w Sardes napisz: To mówi Ten, który ma siedem duchów Bożych i siedem gwiazd: Znam uczynki twoje: Masz imię, że żyjesz, a jesteś umarły.</i>
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aniołowi Kościoła w Sardes napisz: To mówi Ten, który ma siedem Duchów Boga i siedem gwiazd. Znam twoje czyny – masz imię, które mówi, że żyjesz, a jesteś umarły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aniołowi Kościoła w Sardach napisz: To mówi Ten, który ma siedem Duchów Boga i siedem gwiazd: Znam twoje czyny. Masz imię, które mówi, że żyjesz, lecz jesteś martwy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	<i>A aniołowi Kościoła w Sardes napisz: To mówi Ten, który ma siedem duchów Boga i siedem gwiazd. Znam twoje czyny: że cieszysz się sławą, że żyjesz, a martwy jesteś.</i>
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	<i>Do anioła wspólnoty wierzących w Sardes napisz: Tak mówi ten, który ma władzę nad siedmioma duchami Bożymi i nad siedmioma gwiazdami. Znam twoje czyny i wiem, że żyjesz tylko na pozór, gdyż jesteś przecież martwy.</i>
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aniołowi Kościoła w Sardach napisz: To mówi Ten, co ma siedem Duchów Boga i siedem gwiazd: Znam twoje czyny - masz imię (które mówi), że żyjesz, a jesteś umarły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	<i>І ангелові Сардійської церкви напиши: Оце каже той, що має сім Божих духів і сім зірок: Знаю твої діла, що маєш ім'я, наче ти живий, але ти мертвий.</i>
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A aniołowi zgromadzenia wybranych w Sardes napisz: To mówi ten, co ma siedem duchów Boga i siedem gwiazd: Znam twoje czyny, ponieważ masz imię, że żyjesz, a jesteś nieożywiony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Sardis napisz: "Oto wiadomość od Tego, który ma siedmiorakiego Ducha Bożego i siedem gwiazd: 'Znam twoje poczynania - jesteś znany z tego, że żyjesz, ale w rzeczywistości jesteś martwy!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A do anioła zboru w Sardes napisz: To mówi ten, który ma siedem duchów Bożych i siedem gwiazd: ’Znam twoje uczynki – masz imię, że żyjesz, ale jesteś martwy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Aniołowi kościoła w Sardes napisz tak: To mówi Ten, który ma siedem Bożych Duchów i siedem gwiazd. Znam twoje czyny. Nosisz imię świadczące o tym, że żyjesz, ale jesteś martwy.